

七色阳光
童书馆

永恒不变的经典 影响深远的故事



儿童经典系列 Er Tong
JingDianXiLie



城市鼠约翰尼的故事

[英] 波特◎著

北方妇女儿童出版社



七色阳光童书馆
彩色注音版

城市鼠约翰尼的故事

CHENGSHISHU YUEHANNI DE GUSHI

主编 / 冯慧娟

北方妇女儿童出版社
长春

图书在版编目 (C I P) 数据

城市鼠约翰尼的故事 / (英) 波特著 ; 冯慧娟主编

.. 长春 : 北方妇女儿童出版社, 2015.10

(七色阳光童书馆)

ISBN 978-7-5385-9491-1

I . ①城… II . ①波… ②冯… III . ①童话—作品集
—英国—现代 IV . ① I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 235471 号

城市鼠约翰尼的故事

出 版 人 刘 刚

策 划 师晓晖

责任编辑 张 力

封面设计 新华智品

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 5

字 数 57 千字

印 刷 三河市兴国印务有限公司

版 次 2016 年 1 月第 1 版

印 次 2016 年 1 月第 1 次印刷

出 版 北方妇女儿童出版社

发 行 北方妇女儿童出版社

地 址 长春市人民大街 4646 号

邮编: 130021

电 话 编辑部: 0431-85644803

发行科: 0431-85640624

定 价 15.00 元

《城市鼠约翰尼的故事》选取自英国作家波特的儿童读物《比得兔丛书系列》。波特爱农村生活，充满浪漫情怀，无时无刻不在感受着大自然的奇妙。她以对儿童无私博大的爱心和乡村生活赋予的灵感，用诗一般的语言和最朴实无华的真情，创作了以歌颂纯真和善良，赞美智慧和勇敢为主旨的经典童话——《比得兔丛书系列》。

“比得兔的故事”是在英国享誉百年的著名童书系列。自1902年“比得兔”第一本出版，至1943年波特逝世，其共收集了23篇故事。除了比得兔外，作者还塑造了松鼠兄弟、青蛙先生、鸭子太太、刺猬夫人、老鼠夫妇等众多生动形象的动物明星。至今，《比得兔》系列已被翻译成30多种文字，在全世界广泛发行，构筑了世界童书史上的世纪经典，滋养了一代又一代的儿童读者，培养了数以亿计的崇拜者与书迷。

《城市鼠约翰尼的故事》是其系列童话中十分精彩的组成部分。波特的故事文图并重，波特亲手绘制的插图用色素净淡雅，许多细节来源于波特生活过的农庄，细腻真实，富有浓郁的英国古典风情。她的语言简洁生动、极富韵律，读起来浅显易懂、琅琅上口。波特故事里的人物都兼具人和动物的特点，丰富的想象、夸张的手法让孩子们读起来兴趣盎然、不忍释卷。波特用纯真质朴的童话故事，展现给孩子们一个自然和美的世界，书中提倡了友谊、忠实、善良和智慧的品质，也告诉孩子们任性、淘气、粗暴、贪婪、愚昧或斗殴是危险的。

在西方，这些图文并茂的“小书”出版100多年以后，还受到许多儿童的喜爱，是令人惊讶的，可以充分说明这套书的确是儿童读物的经典，它是永恒的。

目录

点点鼠太太的故事 / 1

城市鼠约翰尼的故事 / 14

会缝衣服的小老鼠 / 26

猫狗聚会 / 47

渔夫杰里米的故事 / 67





diǎn diǎn shǔ tài tai de gù shi 点点鼠太太的故事

sēn lín lǐ yǒu yì zhī míng jiào diǎn diǎn shǔ tài tai de cóng lín shǔ
森林里，有一只名叫点点鼠太太的丛林鼠。

tā de jiā jiù zài lí ba xià miàn de tián gēng lǐ
她的家就在篱笆下面的田埂里。

zhè shì zuò shè jì fēng gé jí wéi dú tè de fáng zi fáng zi jiàn zào zài shù lí de
这是座设计风格极为独特的房子！房子建造在树篱的

gēn bù lǐ miàn yǒu yì tiáo tōng wǎng chǔ cáng
根部，里面有一条通往储藏

shì jiān guǒ jiào hé zhǒng zǐ jiào de
室、坚果窖和种子窖的

shā tǔ tōng dào
沙土通道。

fáng zi lǐ chú fáng kè
房子里，厨房、客

tīng cān jù shì hé shí pǐn chǔ cáng shì
厅、餐具室和食品储藏室

yì yīng jù quán
一应俱全。

zuì zhòng yào de shì hái yǒu
最重要的是，还有

yì jiān xiǎo xiǎo de wò shì wò shì
一间小小的卧室，卧室

lǐ yǒu yì zhāng xiàng hé zi yí yàng de xiǎo
里有一张像盒子一样的小





chuáng diǎn diǎn shǔ tài tai jiù shuì zài
床，点点鼠太太就睡在

shàngmiàn
上面！

diǎn diǎn shǔ tài tai yǒu jié
点点鼠太太有洁

pǐ tā zǒng shì bù tíng de dǎ sǎo
癖，她总是不停地打扫

nà sōng ruǎn de shā dì bǎn jīng cháng
那松软的沙地板，经常

nòng de lù guò de jiǎ chóng zài tōng dào
弄得路过的甲虫在通道

lǐ mí lù
里迷路。

qù qù xiǎo zāng
“去！去！小脏

jiǎo diǎn diǎn shǔ tài tai yì biān qiāo zhe tā de bō jǐ yì biān jiāng jiǎ chóng gǎn chu
脚！”点点鼠太太一边敲着她的簸箕，一边将甲虫赶出

dòng wài
洞外。

yì tiān yí gè xiǎo lǎo tài tai zài tā de dòng lǐ pǎo lái pǎo qù lǎo tài tai shēn
一天，一个小老太太在她的洞里跑来跑去，老太太身

shàngchuān zhe hóng sè bān diǎn pī fēng
上穿着红色斑点披风。

nǐ de fáng zi zháo huǒ le piáo chóng mā ma kuài fēi huí qu jiù nǐ de hái zi
“你的房子着火了，瓢虫妈妈！快飞回去救你的孩子

men ba diǎn diǎn shǔ tài tai duì piáo chóng mā ma dà shēng shuō piáo chóng mā ma gǎn jǐn lí
们吧！”点点鼠太太对瓢虫妈妈大声说，瓢虫妈妈赶紧离

kāi le
开了。





hái yǒu yì tiān yì zhī féi pàng de dà
还有一天，一只肥胖的大

zhī zhū jìn lái duǒ yǔ
蜘蛛进来躲雨。

zǒu kāi nǐ jìng gǎn bǎ wǒ gān
“走开，你竟敢把我干

jìng piào liang de wū zi nòng zāng zhēn shì
净漂亮的屋子弄脏！真是

wú chǐ
无耻！”

diǎn diǎn shǔ tài tài lì kè bǎ dà zhī zhū
点点鼠太太立刻把大蜘蛛

cóng chuāng kǒu rēng le chū qù
从窗口扔了出去。

dà zhī zhū tǔ chu yì gēn cháng cháng de
大蜘蛛吐出一根长长的

xì sī rán hòu shùn zhe shù lí màn màn de diào le xià qù
细丝，然后顺着树篱慢慢地吊了下去。

diǎn diǎn shǔ tài tai yào zuò wǎn fàn le tā xiǎng qù qǔ yì xiē yīng táo hé hé pú
点点鼠太太要做晚饭了，她想去取一些樱桃核儿和蒲

gōng yīng zǐ dàn nà xiē dōng xī fàng zài yuǎn chù de chǔ cáng shì lǐ yí lù shàng tā
公英籽儿，但那些东西放在远处的储藏室里。一路上，她

yì biān xiù lái xiù qù yì biān chá kàn zhe dì bǎn
一边嗅来嗅去，一边查看着地板。

tū rán tā wén dào le yì gǔ mì fēng de wèi dào nán dào shì wài miàn shù
突然，她闻到了一股蜜蜂的味道。“难道是外面树

lí shàng de yíng chūn huā kāi le ma wǒ kěn dìng kě yǐ biàn rèn chū nà xiē xiǎo xiǎo de zāng
篱上的迎春花开了吗？我肯定可以辨认出那些小小的脏

jiǎo yìn
脚印。”





tā zài guǎi jiǎo chù yù dào le yì zhī dà huáng fēng bā bǐ dì bāng bù
她在拐角处遇到了一只大黄蜂——芭比蒂·邦布

ěr yīng yīng wēng wēng wēng wēng dà huáng fēng chàng dào
尔——“婴婴，嗡嗡，嗡嗡！”大黄蜂唱道。

diǎn diǎn shǔ tài tài yán lì de dīng zhe dà huáng fēng rú guǒ zì jǐ shǒu zhōng yǒu bǎ
点点鼠太太严厉地盯着大黄蜂，如果自己手中有把

tiáo zhōu nà gāi duō hǎo a tā zhè yàng xiǎng
笤帚，那该多好啊，她这样想。

nǐ hǎo wǒ hěn xiǎng mǎi xiē fēng là kě shì bā bǐ dì bāng bù ěr
“你好，我很想买些蜂蜡。可是，芭比蒂·邦布尔，

nǐ dào zhè lǐ lái gàn shén me ne nǐ bù jǐn cóng chuāng kǒu fēi jìn lái hái bù tíng de
你到这里来干什么呢？你不仅从窗口飞进来，还不停地

yīng yīng wēng wēng wēng wēng tài ràng rén tǎo yàn le diǎn diǎn shǔ tài tài hěn
‘婴婴，嗡嗡，嗡嗡’，太让人讨厌了！”点点鼠太太很

shēng qì de shuō
生气地说。

yīng yīng wēng wēng wēng
“婴婴，嗡嗡，嗡

wēng bā bǐ dì bāng bù ěr nù
嗡！”芭比蒂·邦布尔怒

qì chōng chōng de cháo tā jiān jiào
气冲冲地朝她尖叫。

diǎn diǎn shǔ tài tài yán zhe tōng dào
点点鼠太太沿着通道

zǒu xià qu lái dào nà jiān chǔ cún
走下去，来到那间储存

xiàng guǒ de chǔ cáng shì lǐ tā zài
橡果的储藏室里。她在

shèng dàn jié zhī qián yǐ jīng bǎ xiàng guǒ chī
圣诞节之前已经把橡果吃





wán le běn yǐ kōng zhe de chǔ cáng shì shén me shí hòu duī mǎn le zhè me duō luàn qī bā
完了，本已空着的储藏室，什么时候堆满了这么多乱七八糟
zāo de gān tái xiǎn ne tā hú tu le
糟的干苔藓呢？她糊涂了。

diǎn diǎn shǔ tài tài shì gè ài gān jìng de rén tā kāi shǐ bǎ nà xiē tái xiǎn xiàng wài
点点鼠太太是个爱干净的人，她开始把那些苔藓向外
tuō zhuài sān sì zhī mì fēng tàn chū tóu lái wēng wēng wēng wēng wēng wēng wēng wēng
拖拽。三四只蜜蜂探出头来，“嗡嗡嗡，嗡嗡嗡，嗡嗡
wēng de pīn mìng jiào zhe
嗡”地拼命叫着。

wǒ cóng lái bù zū fáng zi gěi bié rén zhè jiǎn zhí shì fēi fǎ rù qīn diǎn
“我从来不租房子给别人。这简直是非法入侵！”点
diǎn shǔ tài tài shuō wǒ dé bǎ tā men gǎn chū qu
点鼠太太说，“我得把他们赶出去——”

wēng wēng wēng wēng wēng
“嗡嗡嗡，嗡嗡

wēng wēng wēng wēng wēng wēng
嗡，嗡嗡嗡！”

yīng yīng wēng wēng
“嚶嚶，嗡嗡，

wēng wēng
嗡嗡！”

tā hěn xī wàng yǒu rén
她很希望有人

lái bāng zhù tā
来帮助她。

tā xiǎng dào le jié kè
她想到了杰克

xùn xiān sheng nà shì tā de
逊先生，那是她的





yí wèi péng you dàn shì tā tǎo
一位朋友，但是她讨

yàn tā de nà shuāngzāng jiǎo
厌他的那双脏脚。

diǎn diǎn shǔ tài tai jué dìng chī wán wǎn
点点鼠太太决定吃完晚

cān hòu zài qù chǔ lǐ zhè jiàn shì dāng tā
餐后再去处理这件事。当她

fǎn huí kè tīng shí tīng dào lǐ miàn chuán
返回客厅时，听到里面传

lai le qīng xī de ké sou shēng yuán lái
来了清晰的咳嗽声。原来

jié kè xùn xiānsheng zǎo lái le!
杰克逊先生早来了!

tā jiāng zì jǐ shuò dà de shēn tǐ sāi
他将自己硕大的身体塞

zài yì zhāng xiǎo xiǎo de yáo yǐ lǐ zhèng bǎi nòng zì jǐ de dà mǔ zhǐ liǎn shàng lù zhe
在一张小小的摇椅里，正摆弄自己的大拇指，脸上露着

wēi xiào tā de liǎng zhī jiǎo jià zài bì lú de wéi lán shàng xiǎn chū shí fēn yōu xián de yàng
微笑，他的两只脚架在壁炉的围栏上，显出十分悠闲的样

zi tā zhù zài lí bā xià de yí gè yòu zāng yòu shī de shuǐ gōu lǐ
子。他住在篱笆下的一个又脏又湿的水沟里。

nǐ hǎo ma jié kè xùn xiānsheng tiān a qīn ài de nǐ zěn me bǎ zì
“你好吗，杰克逊先生？天啊，亲爱的，你怎么把自
jǐ nòng de quánshēn shī tòu le ya
己弄得全身湿透了呀？”

xiè xiè nǐ xiè xiè nǐ diǎn diǎn shǔ tài tai nǐ néng ràng wǒ zài nǐ zhè
“谢谢你，谢谢你，点点鼠太太！你能让我在你这
zuò yí huìr bǎ quánshēn hōng gān ma jié kè xùn xiānsheng wēi xiào zhe shuō dào
坐一会儿，把全身烘干吗？”杰克逊先生微笑着说道。





diǎn diǎn shǔ tài tai wú nài de
点点鼠太太无奈地

diǎn dian tóu
点点头。

tā wēi xiào zhe zuò zài nà
他微笑着坐在那

lǐ shuǐ shùn zhe tā de wài tào xià
里，水顺着他的外套下

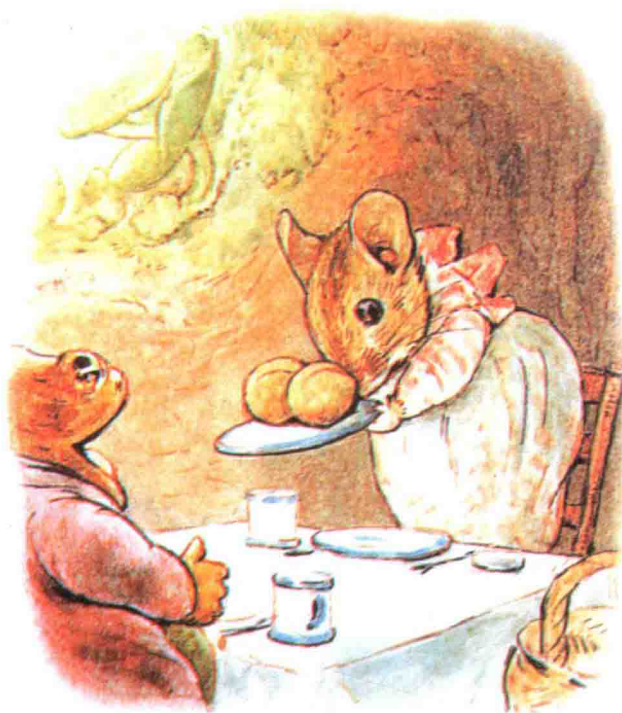
bǎi wǎng xià dī diǎn diǎn shǔ tài tai
摆往下滴。点点鼠太太

zhǐ hǎo ná lái tuō bǎ wéi zhe jié
只好拿来拖把，围着杰

kè xùn xiān sheng bù tíng de tuō lái
克逊先生不停地拖来

tuō qù
拖去。

jié kè xùn xiān sheng zài nà
杰克逊先生在那



lǐ zuò le hěn jiǔ diǎn diǎn shǔ tài tai zhǐ hǎo qǐng tā yì qǐ chī wǎn cān
里坐了很久，点点鼠太太只好请他一起吃晚餐。

tā xiān qǐng tā chī yīng tao húr
她先请他吃樱桃核儿。

xiè xiè xiè xiè diǎn diǎn shǔ tài tai wǒ méi yǒu yá chǐ nǐ kàn wǒ
“谢谢，谢谢，点点鼠太太！我没有牙齿，你看，我
méi yǒu yá chǐ jié kè xùn xiān sheng shuō tā bǎ zuǐ ba zhāng de lǎo dà lǎo dà tā
没有牙齿！”杰克逊先生说。他把嘴巴张得老大老大，他

zuǐ li de yá chǐ zhēn de quán diào guāng le
嘴里的牙齿真的全掉光了。

rán hòu diǎn diǎn shǔ tài tai yòu gěi tā duān lái le pú gōng yīng zǐ
然后，点点鼠太太又给他端来了蒲公英籽儿。



“阿嚏，阿嚏！噗！噗！噗！”杰克逊先生打着喷嚏，把蒲公英籽儿吹得满屋子都是，“谢谢你，谢谢你，点点鼠太太！现在，你能让我吃一小碟蜂蜜吗？”

“很遗憾，杰克逊先生，我一点儿蜂蜜也没有了！”

点点鼠太太说。

“阿嚏，阿嚏，点点鼠太太！”杰克逊先生微笑着说，

“我之所以来拜访你，是因为从老远就闻到蜂蜜的味儿了。”

杰克逊笨拙地从餐

桌边站起来，点点鼠太

太跟在他后面，不停

地擦着他留在客厅地板

上的那些巨大而潮湿的

脚印。





dāng jié kè xùn xiānsheng kàn dào wǎn guì li dí què méi yǒu fēng mì shí tā biàn kāi shǐ
当杰克逊先生看到碗柜里的确没有蜂蜜时，他便开始

yán zhe tōng dào xiàng qián zǒu qu
沿着通道向前走去。

qǐng nǐ qiān wàn bié qù nǐ huì bèi qiǎ zài nà lǐ de jié kè xùn xiān
“请你千万别去，你会被卡在那里的，杰克逊先

sheng ā tì ā tì diǎn diǎn shǔ tài tài
生！”“阿嚏，阿嚏，点点鼠太太！”

tā xiān jǐ jìn le cān jù shì
他先挤进了餐具室。

ā tì ā tì fēng mì ne fēng mì ne diǎn diǎn shǔ tài tài
“阿嚏，阿嚏！蜂蜜呢，蜂蜜呢，点点鼠太太？”

sān zhī lìng rén ě xīn de xiǎo
三只令人恶心的小

pá chóng zhèng cáng zài pán jià shàng
爬虫正藏在盘架上，

tā men ràng rén kàn le qǐ jī pí gē
他们让人看了起鸡皮疙

da qí zhōng de liǎng zhī pǎo de
瘩。其中的两只跑得

tè bié kuài dàn yǒu yì zhī méi
特别快，但有一只没

yǒu lái de jí táo pǎo
有来得及逃跑。

suí hòu tā yòu yòng lì
随后，他又用力

jǐ jìn le shí pǐn chǔ cáng shì
挤进了食品储藏室。

zài tā xià shǒu zhuā tā zhī qián
在他下手抓她之前，





nà zhī zhèng zài nà lǐ pǐn cháng fāng táng de hú dié xiǎo jiě xùn sù de fēi dào chuāng wài
那只正在那里品尝方糖的蝴蝶小姐，迅速地飞到窗外
qù le
去了。

ā tì ā tì diǎn diǎn shǔ tài tai kàn lái nǐ jiā kè rén zhēn duō a
“阿嚏，阿嚏，点点鼠太太，看来你家客人真多啊！”

wǒ cóng lái méi xiàng tā men fā chū guo yāo qǐng diǎn diǎn shǔ tài tai jiě
“我从来没向他们发出过邀请！”点点鼠太太解

shì shuō
释说。

jié kè xùn yán zhe nà tiáo shā tǔ tōng dào jì xù xiàng qián jǐ ā tì
杰克逊沿着那条沙土通道继续向前挤。“阿嚏——”

yīng yīng wēng wēng wēng wēng
“婴婴，嗡嗡，嗡嗡！”

zài tōng dào guǎi wān de dì fāng pèng dào le bā bǐ dì jié kè xùn shùn shì bǎ tā zhuā
在通道拐弯的地方碰到了芭比蒂，杰克逊顺势把她抓

qǐ lái suí hòu yòu bǎ tā fàng xià le
起来，随后又把她放下了。

wǒ kě bù xǐ huan dà huáng fēng tā men shēn shàng de nà xiē cì hēn tǎo yàn
“我可不喜欢大黄蜂，他们身上的那些刺很讨厌。”

jié kè xùn xiān sheng shuō zhe yòng yī xiù cā le cā zuǐ
杰克逊先生说着，用衣袖擦了擦嘴。

nǐ gěi wǒ chū qu nǐ zhè ge tǎo yàn de lǎo lài há ma bā bǐ
“你给我出去，你这个讨厌的老癞蛤蟆！”芭比

dì bāng bù ěr chě zhe sāng zi jiǎn jiào dào
蒂·邦布尔扯着嗓子尖叫道。

kàn dào zhè xiē diǎn diǎn shǔ tài tai qì fèn jí le tā bǎ zì jǐ suǒ jìn le jiān
看到这些，点点鼠太太气愤极了，她把自己锁进了坚

guǒ jiào li yīn wèi zhè shí hou jié kè xùn xiān sheng bǎ fēng cháo tuō le chū lái kàn lái
果窖里。因为这时候，杰克逊先生把蜂巢拖了出来。看来



tā bìng bú zài hu bèi fēng zhē
他并不在乎被蜂蜇。

dāng diǎn diǎn shǔ tài tai bǎ zì
当点点鼠太太把自

jǐ fàng chu lai de shí hou chǔ cáng
己放出来的时候，储藏

shì li yǐ jīng ān jìng le
室里已经安静了。

dào chù zāng xī xī de
“到处脏兮兮的，

shí zài shòu bu liǎo wǒ cóng lái
实在受不了，我从来

méi yǒu jiàn guo zhè me zāng luàn de dì
没有见过这么脏乱的地

fāng ràng diǎn diǎn shǔ tài tai shāng
方！”让点点鼠太太伤

xīn de shì tā piào liang gān jìng de fáng jiān lǐ dào chù dōu shì fēng là tái xiǎn pú
心的是，她漂亮干净的房间里，到处都是蜂蜡、苔藓、蒲

gōng yīng zǐ hái yǒu dà dà xiǎo xiǎo de zāng jiǎo yìn
公英籽儿，还有大大小小的脏脚印！

tā xiān bǎ tái xiǎn hé fēng là suì piàn qīng lǐ gān jìng rán hòu tā chū qu zhǎo lai
她先把苔藓和蜂蜡碎片清理干净。然后，她出去找来

yì xiē nèn shù zhī bǎ qián mén dǎng zhù yí bù fēn
一些嫩树枝，把前门挡住一部分。

zhè me xiǎo de mén jié kè xùn xiān shēng kěn dìng jǐ bu jìn lái de
“这么小的门，杰克逊先生肯定挤不进来的！”

tā xiǎng bǎ jiā lǐ chóng xīn dǎ sǎo yí biàn kě shì tā shí zài shì tài lèi le tā
她想吧家里重新打扫一遍，可是她实在是太累了。她

xiǎng xiān mī yí huì zài gàn huó er yú shì tā jiù shàng chuáng shuì jiào le
想先眯一会儿，再干活儿。于是，她就上床睡觉了。